

E23 - It's a Matter of Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

The East Tokyo Tournament,
with a ticket to Koshien on the line.

[00:06] ---

Semifinals, game one.

[00:10] ---

Meisei High School versus Toushu High School.

[00:13] ---

A game that has everyone
on the edge of their seats.

[00:15] ---

"Meisei"
"Toushu"

[00:16] ---

Who will win?

[00:20] ---

It has been 30 years since
the glory of that summer.

[00:24] ---

The Meisei baseball team
that became champions

[00:27] ---

on their first tournament is returning.

[00:30] ---

Not your ordinary battery in the same grade,

[00:33] ---

these brothers and their
younger sister have adventures

[00:36] ---

in this story of love and youthful days.

[00:38] ---

Their goal is the same:
Get to the Koshien Tournament!

[00:59] ---

I see a mirage of a faraway summer day

* *

[01:05] ---

Friends' voices echo

* *

[01:11] ---

*All these people walking
around with eyes downcast*

* *

[01:17] ---

*Were boys once too--didn't
recognize them, did you?*

* *

[01:23] ---

*If I close my eyes tight
on the field after the rain*

* *

[01:29] ---

*I see the same blue sky
I lost myself in that day*

* *

[01:38] ---

Maybe today is what I was looking at then

* *

[01:44] ---

The heavens so cloudless

* *

[01:50] ---

*Versus, let's face each
other under the same sky*

* *

[01:57] ---

Guess what, past boy--I'm fighting hard, too

* *

[02:23] ---

Meisei High School's tenth grade
ace pitcher, Touma Tachibana.

[02:32] ---

And tenth grade catcher,
Souichirou Tachibana.

[02:37] ---

This "brother battery"
also share the same birthday.

[02:40] ---

"Play-by-play: Mori" "Twelfth Year"
"Color commentator: Hyouri (51 years old)"

[02:40] ---

I see, I see. Meisei's known for their twins.

[02:43] ---

And hot springs are known for their eggs.
It's a given, isn't it?

[02:49] ---

Well, I'm sure many of
our viewers are already aware,

[02:53] ---

but these two are not brothers since birth.

[02:57] ---

What?!

[02:58] ---

The parents already had children
when they got married.

[03:01] ---

Oh, that in itself is nothing unusual.

[03:05] ---

But considering the odds that
each son would be born on the same day,

[03:09] ---

one gets the sense that
this encounter was meant to be.

[03:20] ---

I see. It was meant to be, was it?

[03:24] ---

By the way, I'm born on the same day
as the world famous Hachiro--

[03:27] ---

He hits the fourth pitch!
But the ball is hit softly.

[03:31] ---

The right fielder Koma runs
forward and makes the catch.

[03:34] ---

One out.

[03:36] ---

"It's a Matter of Time"

[03:50] ---

I see you weren't joking, after all.

[03:53] ---

Huh?

[03:56] ---

With one out, Mita,
batting ninth, hits the ball...

[03:59] ---

...and it splits the
outfield defense for a double.

[04:03] ---

The first extra-base hit of the game belongs to Pitcher Mita of Tousei, hitting ninth.

[04:08] ---

One out, runner on second.

[04:10] ---

I get it.

[04:12] ---

Your plan is to force him to run many bases and tire him out, I guess.

[04:16] ---

Mighty impressive.

[04:18] ---

Shut up!

[04:19] ---

I had trouble controlling the pitch, and it drifted high. For the first time today!

[04:25] ---

Listen!

[04:26] ---

From this point on, include all mistakes I might make in your calculations!

[04:31] ---

What's with that bossy attitude?

[04:35] ---

Don't let your guard down.

[04:36] ---

Huh?

[04:37] ---

I want to avoid having a runner on third with only one out.

[04:41] ---

Come on.

[04:43] ---

Why are you worried?

[04:45] ---

There's no way.

[04:48] ---

Huh? Are you sure?

[04:51] ---

Come to think of it.

[04:59] ---

Are you serious?

[05:02] ---

He's running!

[05:05] ---

A pitch out?!

[05:09] ---

Out!

[05:10] ---

Out! Out!

[05:12] ---

Mita had a great lead.

[05:14] ---

But he's tagged out in a close play.

The Meisei battery read that well.

[05:18] ---

No, no, no! The pitcher continues
pitching under the blazing sun!

[05:22] ---

And no one could've guessed
that Mita would attempt to steal third!

[05:25] ---

That was nothing but pure luck!

[05:28] ---

Did you give the sign?

[05:31] ---

Surprising, isn't it?

[05:34] ---

One run on this fly ball to the outfield.

[05:37] ---

That was the plan.

[05:38] ---

I'm sorry.

[05:40] ---

I was 100 percent confident.

[05:44] ---

I was 200 percent sure you'd be safe.

[05:47] ---

The moment you broke for third.

[05:51] ---

Do those guys know how fast you run?

[05:55] ---

I don't know.

[05:57] ---

There should be no record of me stealing
since I started attending this school.

[06:04] ---

That was dangerous. Who would've
guessed that he'd really run there?

[06:09] ---

I was joking when I mentioned it.

[06:12] ---

Yeah, I'm sure.

[06:15] ---

Did something tip you off?

[06:18] ---

Hm?

[06:19] ---

Huh? Are you sure?

[06:22] ---

I'm not lying.

[06:23] ---

I can't beat him on a straight path,

[06:25] ---

but when it comes to base running,
I'm faster than Sou.

[06:29] ---

Because Sou insists that
people be "straight" with him.

[06:32] ---

What do you mean by that?!

[06:34] ---

Come to think of it,
Arisa was bragging about that.

[06:38] ---

She said back when
her brother was in grade school,

[06:41] ---

he was better known for how fast
he runs, rather than baseball.

[06:45] ---

He was a hero whenever
Sports Day came around.

[06:49] ---

Call it a wild hunch.

[06:52] ---

"Meisei"

"Toushu"

[06:53] ---

That's not like Toushu.

[06:56] ---

They should play like this game's theirs.
What are they all worried about?

[07:00] ---

Yeah. Meisei is sure to show some
weaknesses if they just drag it out.

[07:06] ---

There's no reason they should be worried.

[07:09] ---

Of course, that's if they don't
think about the next game, the final.

[07:17] ---

He's breathing heavily now.

[07:23] ---

Now'd be perfect to crush him!

[07:26] ---

Ball!

[07:29] ---

He walked him!

[07:31] ---

That's unusual.

[07:33] ---

Mita, known for his control,
has walked the batter on four pitches.

[07:36] ---

Perhaps running that double
and stealing third is taking its toll.

[07:41] ---

I would say so.

[07:43] ---

The public refers to him as a monster,

[07:46] ---

but Mita is actually a human being.

[07:50] ---

I should think so.

[07:52] ---

This is a great chance for Meisei.

[07:55] ---

But wasn't that walk a little too easy?

[07:58] ---

He didn't have enough time
to recover from the damage.

[08:02] ---

That was on purpose?!

[08:04] ---

Probably.

[08:17] ---

Huh?

[08:19] ---

What happened to your heavy breathing?

[08:35] ---

Impressive!

[08:37] ---

He has struck out the side again!

[09:00] ---

That guy...

[09:02] ---

...is a monster.

[09:38] ---

Batting fifth, first baseman Fukabori.

[09:47] ---

Oh boy.

[09:48] ---

While I was feeling lightheaded
from the heat, this happened?

[09:53] ---

Runners on the corners with only one out.

[09:55] ---

Bottom of the seventh, Toushu with
a great chance to score the first run.

[09:59] ---

After the first out, the second baseman
was late covering a ball hit straight to him.

[10:03] ---

Followed by some poor defense
when the center fielder misjudged the ball.

[10:08] ---

Meisei High School now
find themselves in a jam.

[10:10] ---

One cannot help but feel sorry
for the pitcher, Tachibana.

[10:14] ---

Nonsense.

[10:16] ---

Including the line drive hit to third
by Sakai, batting first this inning,

[10:19] ---

the balls have been hit well.

[10:23] ---

Well, it's to be expected
when you think about it.

[10:26] ---

We're going through the order a third time.

[10:29] ---

The batters are now showing us
what they're capable of.

[10:33] ---

The infielders and
outfielders alike are becoming

[10:36] ---

more and more tense with each inning.

[10:39] ---

Being such an important game,
and given the large crowd,

[10:42] ---

not to mention how the game's developed,

[10:44] ---

it's not surprising that the inexperienced
Meisei team would be so tense.

[10:48] ---

A squeeze bunt?

[10:50] ---

Don't be ridiculous.

[10:52] ---

That's our cleanup hitter.

[10:54] ---

Our hitter has had a good
look at his pitches,

[10:57] ---

and he's at the peak of exhaustion,
losing speed and movement on his pitches.

[11:01] ---

We'll crush him and take command of the game!

[11:03] ---

Please do that.

[11:06] ---

If I'm not mistaken, if
he gets over this hump,

[11:10] ---

he will come back to life again.

[11:13] ---

I admit I was mistaken.

[11:16] ---

I never imagined that we'd have
this much trouble against them.

[11:20] ---

Foul!

[11:22] ---

Fukabori, batting fifth,
swings for the fences on the first pitch.

[11:25] ---

He's looking great!

[11:27] ---

He looks to have figured out the timing.

[11:31] ---

So hot.

[11:33] ---

Get out of this jam, Touma.

[11:35] ---

A run here will be fatal.

[11:40] ---

That pitch is trouble!

[11:44] ---

Fukabori hits it square!

The bat makes a loud noise, and the ball...

[11:49] ---

The ball...

[11:51] ---

...finds its way into Tachibana's glove!

[11:54] ---

Oh? The third base runner is caught off base!

[12:01] ---

That was...

[12:03] ---

That was a double play.

[12:05] ---

Hm?

[12:07] ---

It's OK to be happy here.

[12:10] ---

Oh? I thought so!

[12:12] ---

Yay!

[12:14] ---

"Meisei"

"Toushu"

[12:15] ---

Toushu High School could not score.

[12:18] ---

One out with runners on first and third.

[12:20] ---

Touma Tachibana was able
to escape quite a jam.

[12:24] ---

I must say, he did really well.

[12:27] ---

He should be proud of what he's doing.

[12:29] ---

East Tokyo Tournament Semifinals, game one.

[12:33] ---

We are still scoreless.

[12:36] ---

Sorry.

[12:37] ---

This is what baseball is.

[12:43] ---

With this matchup, many expected the game
to be a one-sided affair favoring Toushu.

[12:47] ---

"Meisei"

"Toushu"

[12:49] ---

But we have been treated
to a masterful pitching duel.

[12:53] ---

I'm sure this uniform brings back memories for
fans of high school baseball from many years back.

[12:58] ---

It's been over 30 years since that
miraculous national championship year.

[13:01] ---

Can this Meisei team create
a whirlwind of their own?

[13:05] ---

However...!

[13:08] ---

At this stage, Mita's pitches seem
to have gotten even more powerful!

[13:15] ---

Three outs! Switch sides!

[13:29] ---

It's a matter of time.

[13:32] ---

Luck runs out at some point.

[13:35] ---

I can't see that lineup scoring any runs
against Mita, the way he's pitching today.

[13:45] ---

Safe!

[13:46] ---

They're a team that should've
never made it this far in the tournament.

[13:52] ---

It's clear that he's reached his limit.

[13:55] ---

It's a matter of time.

[13:58] ---

Now, we'll return to where
everyone is, Takumi.

[14:09] ---

What's this?! A well-hit ball,
hit between first and second

[14:12] ---

has hit the foot of the runner!

[14:15] ---

The runner is called out!

[14:18] ---

How fortunate for Meisei High School.

[14:24] ---

It's a matter of time, is it?

[14:43] ---

You're finally sitting
down to watch the game.

[14:48] ---

Over here.

[15:02] ---

Wh-Wh-What's this?

[15:05] ---

The first game of the semifinals
is going to extra innings.

[15:05] ---

"Meisei"
"Toushu"

[15:11] ---

"Meiji Jingu Stadium"

[15:14] ---

Extra innings? They're
going to extra innings.

[15:16] ---

Come on, are you serious?

[15:24] ---

Maeda. Koga. Play your
defense a step forward.

[15:27] ---

I won't let them hit
anything through the infield.

[15:30] ---

So don't allow any
infield hits off weakly hit balls.

[15:33] ---

Right!

[15:34] ---

"Toushu Advisor: Yoneyama"

[15:34] ---

Shouldn't we be changing pitchers?

[15:37] ---

I've never seen it.

[15:40] ---

I've never seen Mita look
so happy heading to the mound.

[15:45] ---

You're not rooting for

either side, seated here.

[15:47] ---

Because I'm a student
of Meisei Junior High School.

[15:52] ---

I thought you weren't interested in baseball.

[15:56] ---

My brother hounds me over and over.

[16:00] ---

He insisted that I watch this game

[16:03] ---

because he says it could be
his last one as a high school student.

[16:08] ---

Does he have a habit of
making jokes like that?

[16:12] ---

Is it a joke?

[16:22] ---

H-He has just posted his fastest pitch!

[16:27] ---

How are we supposed
to score against that monster?

[16:32] ---

Beats me.

[16:33] ---

I have absolutely no idea. None.

[16:37] ---

Yeah, but that's no reason to cry about it.

[16:40] ---

Have you forgotten?

[16:42] ---

That every year in front of the TV,

[16:45] ---

even if the game is
between teams I don't even know,

[16:48] ---

no matter how lopsided the score may be,

[16:50] ---

I would always cry when I heard
the siren signifying the end of the game?

[16:55] ---

To see a game like this from this close?
There's no way I can help it.

[17:00] ---

But the game's not over yet!

[17:03] ---

Souichirou.

[17:06] ---

I'm replacing Touma.

[17:09] ---

It's all my fault for my lack of preparation.

[17:11] ---

I was happy being hired for the dream job
of managing my old high school's team.

[17:14] ---

So I entered this tournament
without fully grasping

[17:18] ---

the personalities and
characteristics of each player.

[17:21] ---

I must apologize to the seniors,

[17:24] ---

but I was focused on putting
together a competitive team

[17:27] ---

for next year and the year after.

[17:30] ---

Sorry.

[17:31] ---

No, that would be the right plan.

[17:34] ---

At this rate, we'd only be waiting for
Touma to eventually break down physically!

[17:40] ---

Where's Touma?

[17:43] ---

He's getting warmed up.

[17:46] ---

But he's past his limit, isn't he?

[17:49] ---

Yes.

[17:51] ---

And he has just climbed up to the next level.

[17:55] ---

Manager.

[17:57] ---

Please leave him to me.

[18:01] ---

Touma will not break down yet.

[18:04] ---

Thanks to Mita raising the bar,
before we realized it,

[18:09] ---

he was battling in a place
that is beyond his limit.

[18:13] ---

Please trust me.

[18:15] ---

I will be sure to throw in the towel
before he breaks down.

[18:20] ---

One, two, and...

[18:22] ---

...three! Strikes...

[18:24] ---

That's 20!

[18:26] ---

Monster Hiroki Mita is a force to be feared!

[18:29] ---

In order to respond to that pitching.

[18:32] ---

"Meisei"

"Toushu"

[18:33] ---

Meisei High School could not score
in the top of the tenth inning either.

[18:37] ---

Now, Toushu High School
batting in the bottom half.

[18:40] ---

If they score a run, the game ends there.

[18:42] ---

That will earn them a spot in the final.

[18:45] ---

After pitching a full nine innings,
he heads to the mound in the tenth.

[18:49] ---

Meisei High School's
tenth grade ace, Touma Tachibana.

[18:53] ---

Checking through the stats,

[18:55] ---

it has apparently been three years

[18:58] ---

since the last time one pitcher kept
Toushu High School scoreless

[19:00] ---

through nine innings in an official game.

[19:10] ---

I'll ask you one more time.

[19:12] ---

What are the good qualities
of Pitcher Tachibana?

[19:17] ---

Well, let me see. His personality, perhaps?

[19:21] ---

He's said to ignore deadlines and stuff.

[19:24] ---

Huh?

[19:25] ---

Now, Touma Tachibana turns and
calls to his team, as if to encourage himself!

[19:30] ---

The anime *MIX* is airing on
TV right now to a favorable reception!

[19:35] ---

Are we sure he hasn't already broken down?

[19:39] ---

Wow. Tachibana also
posts his fastest pitch today.

[19:43] ---

But it slightly misses,
and he has walked the batter.

[19:47] ---

I don't know if I should be happy or worried.

[19:51] ---

For now...

[19:53] ---

...let's be surprised.

[19:56] ---

They've had runners on base,
and they've moved them into scoring position.

[20:02] ---

However...

[20:08] ---

Out!

[20:09] ---

The Meisei battery will
not allow that next hit.

[20:17] ---

You're the only one who scored
runs against me in this tournament.

[20:26] ---

What's so funny?

[20:28] ---

Don't you feel anything?

[20:31] ---

While watching him pitch?

[20:33] ---

Before he started playing baseball,
we were always together.

[20:37] ---

We were known around the
neighborhood for getting along so well.

[20:41] ---

Unlike you two.

[20:45] ---

By the way, is Ryou here,
cheering for them with the Meisei fans?

[20:50] ---

The soccer team is at training camp.
You don't even know that?

[20:55] ---

All he does is baseball,
from morning to night.

[20:58] ---

At first, my parents would tell him to play
with his younger sister every once in a while.

[21:08] ---

Another strikeout, darling!

[21:10] ---

Dear, you need to calm down a little!

[21:12] ---

--Hiroki! You're doing great!

[21:13] ---

--Ever since they realized
his potential, it's as you can see.
--Hiroki! You're doing great!

[21:18] ---

And since then, it's,
"Don't get in the way of his practice!"

[21:21] ---

or "Don't get into trouble
and be a burden to him!"

[21:25] ---

I haven't had the freedom I used to have.

[21:28] ---

That's why he wants you to watch him.

[21:32] ---

Hiroki.

[21:38] ---

"Meisei"
"Toushu"

[21:40] ---

This has become one long game, hasn't it?

[21:46] ---

"Meisei"

"Toushu"

[21:46] ---

Well, we are in extra innings.

[23:23] ---

Next time, on *MIX*.

[23:24] ---

We're now in extra innings.

[23:26] ---

Extra innings can go to the fifteenth inning.

[23:28] ---

It'll be fine.

[23:28] ---

Under this blazing sun?

[23:30] ---

His physical strength has reached its limit!

[23:32] ---

He'll be fine!

[23:33] ---

How long is this game going to last?

[23:35] ---

Don't tell me they'll tie
and have to play a rematch?

[23:36] ---

We'll definitely finish this here!

[23:38] ---

How do you know that?

[23:40] ---

Yeah!

[23:41] ---

The reason is...

[23:41] ---

"Final Episode: Don't You
Think They're Alike?"

[23:42] ---

Next is the final episode--

[23:44] ---

"Don't You Think They're Alike?"

[23:45] ---

--I see.

--I see.

[23:47] ---

"To be continued"

[23:47] ---

[23:50] ---

[23:52] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:11:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:11:50 UTC by whimsee